

GLOBAL ALLIANCE ON HEALTH AND POLLUTION

(ALLIANCE MONDIALE SUR LA SANTE ET LA POLLUTION)

REGLEMENT / REGULATIONS

adopté le 6 janvier 2020

adopted on January 6, 2020

<p style="text-align: center;">I. Organisation</p> <p>Article 1 Composition du Conseil</p> <p>Les membres du Conseil (<i>Membres du Conseil</i>) peuvent être nommés (i) en tant que représentants d'un État (y compris et si nécessaire avec l'approbation des autorités compétentes concernées, de collectivités territoriales et locales et d'agences gouvernementales), d'organisations régionales d'intégration économique, d'organisations intergouvernementales, de la société civile ou du secteur privé (<i>Membres Représentatifs</i>); ou (ii) à titre personnel et indépendant (<i>Membres indépendants du Conseil</i>).</p> <p>Dans la mesure du possible, le Conseil sera composé des Membres du Conseil suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> • quatre représentants d'États donateurs ou d'organisations régionales d'intégration économique, y compris de leurs agences de développement et de leurs institutions de financement du développement ou d'autres départements (<i>Représentants des Donateurs</i>); • quatre représentants de pays à revenu faible et intermédiaire; • deux représentants d'organisations intergouvernementales; • deux représentants de banques multilatérales de développement; • deux représentants de la société civile; • deux représentants du secteur privé; et • un nombre de Membres indépendants du Conseil, non affiliés, déterminés par le Conseil et nommés à titre personnel. 	<p style="text-align: center;">I. Organisation</p> <p>Article 1 Composition of the Board</p> <p>Members of the Board (<i>Board Members</i>) may be appointed (i) as representatives of a State (including, with the approval of the relevant competent authorities, where appropriate, sub-national and local authorities and governmental agencies), Regional Economic Integration Organisations, intergovernmental organisations, civil society or the private sector (each such representative, a <i>Representative Board Member</i>); or (ii) in their independent, personal capacity (each such individual, an <i>Independent Board Member</i>).</p> <p>As far as possible, the Board shall be comprised of the following Board Members:</p> <ul style="list-style-type: none"> • four representatives of donor States or regional economic integration organisations, including their development agencies and development financing institutions or other departments (<i>Donor Representatives</i>); • four representatives of low- and middle- income countries; • two representatives of intergovernmental organisations; • two representatives of multilateral development banks; • two representatives of civil society; • two representatives of the private sector; and • a number of unaffiliated independent Board Members as determined by the Board and appointed in a personal capacity.
---	--

Le Conseil peut également inviter des observateurs, sans droit de vote, y compris, sans restriction, le responsable du Secrétariat. Le Conseil peut nommer un Secrétaire du Conseil qui n'est pas nécessairement Membre du Conseil.

Un Président et un Vice-président du Conseil sont élus parmi les Membres du Conseil disposant du droit de vote (à l'exclusion des suppléants) pour une période de deux ans ou tout autre mandat déterminé par le Conseil. Leurs mandats peuvent être renouvelés une seule fois.

Les postes de Président et de Vice-président du Conseil ne peuvent pas être occupés par la même personne.

L'élection du Président et du Vice-président du Conseil ainsi que toute question relative à l'organisation interne du Conseil sont déterminées conformément au présent Règlement.

Si le Président du Conseil est empêché, il est remplacé par le Vice-président et en aucun cas par un suppléant. Si le Président ou le Vice-président du Conseil ne sont pas en mesure de remplir leurs tâches, un nouveau Président ou Vice-président, selon le cas, est élu parmi les Membres du Conseil.

Les Membres du Conseil agissent de bonne foi dans l'intérêt de GAHP et dans la poursuite de son but.

The Board may also invite observers, who shall not be entitled to vote, including, without limitation, the head of the Secretariat. The Board may appoint a Secretary of the Board who is not necessarily a Board Member.

A Board Chair and a Board Vice-Chair shall be elected from among voting Board Members (excluding alternates) for a two-year period or such other term that the Board may determine. The Board Chair and the Board Vice-Chair may be re-elected for a single term.

The Board Chair and the Board Vice-Chair positions shall not be occupied by the same person.

The election of the Board Chair and Board Vice-Chair and any other matters relating to the internal organisation of the Board shall be determined in accordance with these Regulations.

If the Board Chair is unable to act, he or she shall be replaced by the Board Vice-Chair and in no event by an alternate Board Member. If the Board Chair or the Board Vice-Chair is not able to fulfil those roles, a new Board Chair or Board Vice-Chair, as applicable, shall be elected from amongst the Board Members.

Board Members shall act in good faith in the best interest of GAHP and in furtherance of its purpose.

Article 2 Élection des Membres du Conseil

Chaque groupe constitutif désignant des Membres Représentatifs selon l'article 1 ci-dessus suit son processus de sélection et le Congrès de GAHP présentera au Conseil les futurs Membres Représentatifs ainsi désignés, en s'efforçant de parvenir à un équilibre régional et de genre.

Le Conseil nommera les nouveaux Membres Représentatifs présentés par le Congrès de GAHP, à moins que la personne désignée ou le processus utilisé ne satisfassent pas aux critères et règles minimales établies par le Conseil.

Si le Conseil décide de ne pas nommer un candidat désigné, le Congrès de GAHP présentera un nouveau candidat sélectionné par le groupe constitutif concerné.

Si un groupe constitutif ne désigne pas suffisamment de candidats pour ses sièges, les sièges non pourvus resteront vacants jusqu'à ce que des candidatures soient présentées ou, à défaut, jusqu'à la prochaine réunion du Congrès de GAHP, où une recommandation pourra être faite au Conseil pour réassigner ou éliminer les sièges non pourvus.

Les Membres du Conseil sont élus à la majorité qualifiée du Conseil conformément à l'article 13 du présent Règlement.

Article 2 Appointment of Board Members

Each constituency that nominates Representative Board Members pursuant to Article 1 hereof shall use such constituency's selection process to nominate future Representative Board Members who will be presented to the Board by the GAHP Council, striving to achieve regional and gender balance.

The Board shall appoint the new Representative Board Members presented by the GAHP Council unless the nominated person or the process used does not meet the minimum standards established by the Board.

If the Board decides not to appoint a nominated candidate, the GAHP Council shall present another candidate as selected by the relevant constituency.

If a constituency fails to designate sufficient candidates for its seats, any unfilled seats shall remain vacant until nominations are made or, failing that, until the next meeting of the GAHP Council when a recommendation may be made to the Board to reassign or terminate the unfilled seats.

Board Members shall be elected by a qualified majority vote of the Board in accordance with Article 13 hereof.

Le Conseil soumet au Registre du commerce du canton de Genève le nom des Membre du Conseil nouvellement élus en indiquant leur pouvoir de signature conformément à l'article 7 ci-dessous ainsi que toute modification y relative.

Article 3 Durée du mandat des Membres du Conseil

Les Membres du Conseil sont élus pour un mandat de quatre ans qui échoit à la réunion du Congrès de GAHP qui a lieu cette année-là. Toutefois, les Membres du Conseil initiaux ci-dessous auront un premier mandat de deux ans:

- Le fondateur;
- les deux premiers Représentants des Donateurs;
- les deux premiers représentants des pays à revenu faible et intermédiaire;
- le premier représentant d'une organisation intergouvernementale;
- le premier représentant de la société civile; et
- le premier représentant du secteur privé.

Tout membre du Conseil peut remplir jusqu'à deux mandats successifs. À l'issue de deux mandats successifs, les Membres du Conseil ne sont plus rééligibles. Le mandat d'un Membre du Conseil prend fin à sa démission, à sa révocation ou à son décès.

The Board shall submit to the Commercial Register of the Canton of Geneva the names of the newly elected Board Members and specify the authority to sign in accordance with Article 7 hereof as well as any amendment related thereto.

Article 3 Term of Board Member

Board Members shall serve for a term of four years expiring at the meeting of the GAHP Council taking place during that year. However, the following initial Board Members shall have a first term of two years:

- The founder;
- the first two Donor Representatives;
- the first two representatives of low- and middle- income countries;
- the first representative of an intergovernmental organisation;
- the first representative of civil society; and
- the first representative of the private sector.

Any Board Member may serve up to two successive terms. Upon serving two successive terms, Board Members shall not be eligible for re-election to the Board. A Board Member's term shall end upon his or her resignation, removal or death.

Article 4 Membres Suppléants du Conseil

Chaque groupe constitutif est autorisé à désigner une personne par Membre Représentatif en qualité de *Membre Suppléant*. Chaque Membre Suppléant est autorisé à agir en tant que Membre du Conseil à la place du Membre Représentatif qu'il supplée conformément aux dispositions du présent Règlement. Toutes les références dans les présentes à un Membre Représentatif s'appliquent au Membre Suppléant, sauf indication contraire ou que le contexte l'exige autrement. Les Membres Suppléants sont sélectionnés selon les mêmes procédures que celles décrites à l'article 2 et doivent avoir les mêmes droits, privilèges et responsabilités et être soumis aux mêmes devoirs et obligations, et recevoir les mêmes informations que les Membres du Conseil lorsqu'ils agissent en cette qualité. Chaque Membre Suppléant est également soumis aux dispositions de l'article 5 du présent Règlement.

Article 5 Démission et révocation des Membres du Conseil

Les Membres du Conseil peuvent démissionner en tout temps par courrier écrit adressé au Président ou au Vice-président du Conseil. La démission prend effet immédiatement, sauf indication contraire.

Si un Membre du Conseil a trois absences consécutives des réunions du Conseil, le Président du Conseil discute avec ce Membre du Conseil de la viabilité de son implication au sein du Conseil et informe, le cas échéant, le groupe constitutif représenté par ce Membre du Conseil.

Article 4 Alternate Board Members

Each constituency shall be entitled to designate one person per Representative Board Member as an *Alternate Board Member*. Each such Alternate Board Member shall be entitled to act as a Board Member in lieu of the Representative Board Member in accordance with the provisions hereof. All references herein to Representative Board Member shall include Alternate Board Member unless otherwise specified or the context otherwise requires. Alternate Board Members shall be selected through the same procedures outlined in Article 2 and shall have the same rights, privileges and responsibilities and be subject to the same duties and obligations, and be provided the same information, as Board Members when acting in that capacity. Each Alternate Board Member shall also be subject to the provisions of Article 5 of these Regulations.

Article 5 Resignation and Removal of Board Members

Board Members may resign at any time by giving written notice to the Board Chair or Vice-Chair. The resignation shall take immediate effect unless otherwise specified.

If a Board Member has three consecutive absences from Board meetings, the Board Chair shall discuss with that Board Member the viability of his or her continued involvement on the Board and, as the case may be, shall inform the constituency the Board Member is representing.

Le Conseil peut en tout temps révoquer un de ses membres pour justes motifs, notamment en cas de fraude, de violation de ses devoirs à l'égard de la fondation, d'activité pénalement répréhensible, d'abus de pouvoir, de harcèlement (y compris le harcèlement sexuel ou le harcèlement racial) ou d'incapacité à exercer la fonction. Une décision de révocation doit être prise par un vote à la majorité qualifiée des membres restants, conformément à l'article 13 ci-dessous.

Le groupe constitutif que représentait le Membre du Conseil a le droit de proposer un autre candidat au Conseil. Un poste vacant doit être pourvu pour la durée non écoulée de la même manière que celle dont le Membre du Conseil sortant avait été nommé.

Article 6 Délégation des pouvoirs du Conseil

Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs au Secrétariat, à un comité ou à tout autre organe de GAHP qu'il juge opportun, sauf disposition contraire des Statuts, du présent Règlement ou de la loi applicable. Les pouvoirs délégués par le Conseil sont exercés sous l'autorité et la direction du Conseil et toute délégation peut être révoquée à tout moment par le Conseil. Le Conseil réserve et conserve tous les pouvoirs qui ne sont pas expressément délégués à un autre organe directeur, administratif ou consultatif.

The Board may at any time remove any Board Member for good cause, including, without limitation, fraud, breach of fiduciary duties, criminal activity, abuse of power, harassment (including sexual or racial harassment), or no longer being able to duly exercise his or her office. The decision to remove shall be made by a qualified majority vote of the remaining Board Members, pursuant to Article 13 hereafter.

The constituency that the resigning or removed Board Member was representing shall be entitled to nominate another candidate for the Board. A vacancy shall be filled for the unexpired term in the same manner in which the departed Board Member was appointed.

Article 6 Delegation of Board Authority

The Board may delegate its powers to the Secretariat or committee or such other body of GAHP as the Board deems advisable, except where otherwise prohibited by the Statutes, these Regulations or applicable law. Powers delegated by the Board shall be exercised under the authority and direction of the Board and any such delegation may be rescinded by the Board at any time. The Board reserves and retains all powers not expressly delegated to any other governing, administrative or advisory body.

Article 7 Représentation et signature

Le Conseil représente GAHP dans les relations externes. Le Président du Conseil, le Vice-président du Conseil, le Secrétariat et les autres membres de la direction ou mandataires autorisés par le Conseil, à des fins limitées ou générales, sont habilités à représenter GAHP dans les relations avec l'extérieur.

Le Conseil nommera au moins deux personnes autorisées à signer pour le compte de GAHP. Deux de ces personnes autorisées doivent signer collectivement pour lier valablement GAHP.

Article 8 Réunion du Conseil

Le Conseil se réunit aussi souvent que nécessaire et au moins deux fois par an. Les réunions du Conseil peuvent avoir lieu par des moyens virtuels comme stipulé à l'article 8 des Statuts. Chaque Membre du Conseil a le droit de demander la convocation d'une réunion en précisant les raisons dans une demande écrite adressée au Président et au Vice-président du Conseil.

Les réunions du Conseil sont présidées par le Président du Conseil et, en son absence, par le Vice-président du Conseil.

Article 9 Convocation

Les réunions du Conseil doivent être convoquées par écrit par le Président ou le Vice-président du Conseil. La convocation à une réunion du Conseil (comprenant l'ordre du jour proposé) doit être adressée à chaque Membre du Conseil au moins 30 jours avant la réunion.

Article 7 Representation and Signatories

The Board shall represent GAHP in external relationships. The Board Chair, the Board Vice-Chair, the Secretariat and such other officers or agents as shall be authorised by the Board from time to time, whether for limited or general purposes, are entitled to represent GAHP in dealings in external relationships.

The Board shall appoint at least two persons that shall be authorised to sign on behalf of GAHP. Two such authorised persons shall collectively sign to validly bind GAHP.

Article 8 Board Meetings

The Board shall meet as often as necessary and no less than twice per year. Board meetings may take place by virtual means as provided in Article 8 of the Statutes. Each Board Member is entitled to request a meeting to be convened by stating the reasons in a written request to the Board Chair and Board Vice-Chair.

Board meetings shall be chaired by the Board Chair and, in case of his or her absence, by the Board Vice-Chair.

Article 9 Notice of Meetings

A Board meeting shall be convened by written notice from the Board Chair or Board Vice-Chair. Notice of a Board meeting (which shall include a proposed agenda) shall be given to each Board Member at least 30 days prior to such meeting.

La convocation doit être donnée par écrit et envoyée par courrier à la dernière adresse enregistrée du Membre du Conseil ou par courriel si le Membre du Conseil y a consenti.

La réunion sera valablement tenue si les Membres du Conseil qui n'ont pas été convoqués conformément à cet article soumettent une renonciation signée qui doit être jointe au procès-verbal de la réunion, ou s'ils participent à une réunion sans protester contre l'absence de préavis, avant la réunion ou à son commencement.

Article 10 Procès-verbal

Le procès-verbal de toute réunion doit faire état des discussions et de toutes les décisions prises et/ou votes qui ont eu lieu lors de la séance. Il contiendra la liste nominative de toutes les personnes présentes ou absentes (excusées ou non) à la réunion, y compris les personnes sans droit de vote qui seront identifiées comme telles. Tout procès-verbal de réunion et toute décision adoptée par le Conseil (y compris toute décision adoptée par consentement écrit) doivent être signés par le Président ou le Vice-président du Conseil ainsi que par le Secrétaire du Conseil et conservés dans les registres permanents de GAHP.

Article 11 Assemblée universelle

Si tous les Membres du Conseil qui ont le droit de vote sont présents à la réunion et qu'aucune objection n'est soulevée, le Conseil peut valablement délibérer et prendre des décisions sur des points qui ne figuraient pas sur l'ordre du jour joint à la convocation.

All such notices shall be given in writing and sent by mail to the last recorded address of the Board Member or by email if the Board Member has consented to receipt of notice by email.

The meeting shall be validly held if Board Members who have not been convened in conformity with this article submit a signed waiver of notice to be filed with the minutes of such meeting, or if they participate in a meeting without, at its commencement or prior thereto, protesting the lack of notice.

Article 10 Board Minutes

Minutes of any meeting held shall state the discussions and any decisions made and/or votes taken at the meeting. They shall include the list of names of all persons present or absent (excused or not) at the meeting, including those without voting right who shall be identified as such. Any Board minutes and any resolution passed by the Board (including those resolutions passed by written consent) shall be signed by the Board Chair or Board Vice-Chair as well as by the Secretary of the Board and retained in the permanent records of GAHP.

Article 11 Universal Meeting

If all voting Board Members are present at the meeting and no objection is raised, the Board may validly deliberate and pass resolutions on items which were not included in the agenda attached to the notice to the meeting.

<p>Article 12 Obligation de s'abstenir de voter</p> <p>Aucune décision prise par le Conseil n'est contraignante pour les organisations ayant des représentants au Conseil.</p> <p>Dans l'exécution de leurs fonctions, les Membres du Conseil ne sont pas obligés de prendre des décisions qui seraient en conflit avec les actes constitutifs, règlements, directives et principes des organisations qu'ils représentent au Conseil.</p> <p>En cas de conflit d'intérêts, le Membre du Conseil concerné s'abstiendra de voter. Il peut prendre part à la discussion mais pas à la votation sur le sujet.</p>	<p>Article 12 Obligation to Abstain from Voting</p> <p>No decision taken by the Board is binding on any organisation providing members to serve on the Board.</p> <p>When discharging their duties, Board Members are not required to take decisions that conflict with the constitution, regulations, rules and policies of the organisation providing that member to the Board.</p> <p>In the event of any conflict of interest, the Board Member affected thereby shall abstain from voting. He or she may take part in the discussion but may not vote on any corresponding resolution on the business at issue.</p>
<p>Article 13 Décisions nécessitant une majorité qualifiée</p> <p>Si l'unanimité ne peut être obtenue, les décisions suivantes sont soumises à l'approbation d'au moins 75% des Membres du Conseil présents et votants, dont au moins deux Représentants des Donateurs et deux représentants des pays à revenu faible et intermédiaire, dans la mesure où ils sont Membres du Conseil:</p> <ul style="list-style-type: none"> • accorder ou révoquer le droit des gouvernements, des organisations, des groupes constitutifs ou d'autres entités de faire nommer un Membre représentant au Conseil; • révoquer les Membres du Conseil; • modifier la taille du Conseil ou le nombre de sièges attribués à un groupe constitutif; 	<p>Article 13 Resolutions Requiring a Qualified Majority</p> <p>If unanimity cannot be obtained, the following resolutions shall be subject to the approval by at least 75 percent of the Board Members attending and voting, including at least two Donor Representatives and two representatives of the low- and middle-income countries, to the extent such representatives serve on the Board:</p> <ul style="list-style-type: none"> • granting or revoking the right of governments, organisations, constituencies or other entities to have a Representative Board Member serve on the Board; • removing Board Members; • changing the size of the Board or the number of seats allocated to any constituency;

<ul style="list-style-type: none"> • révoquer l'Organe de révision; • déplacer le siège de GAHP; • prendre des décisions de financement importantes supérieures à €200'000 (ou équivalent) ou autrement définies par le Conseil; • amender les Statuts et le présent Règlement; et • requérir la dissolution de GAHP auprès de l'Autorité de surveillance. 	<ul style="list-style-type: none"> • removing the Auditors; • relocating GAHP's seat; • making significant funding decisions in excess of €200,000 (or equivalent) or as otherwise defined by the Board; • amending the Statutes and these Regulations; and • applying for the dissolution of GAHP to the Supervisory Authority.
<p>Article 14 Le Congrès de GAHP</p> <p>La participation au Congrès de GAHP se fait sur invitation et approbation du Conseil.</p> <p>Le Conseil peut également inviter des observateurs au Congrès de GAHP, lesquels n'ont pas le droit de voter. Les membres et les observateurs du Congrès de GAHP peuvent être révoqués à tout moment par le Conseil, sauf que les États, les organisations régionales d'intégration économique, les banques multilatérales de développement et les organisations intergouvernementales qui soutiennent activement les objectifs de GAHP ont automatiquement le droit de devenir membres du Congrès de GAHP.</p>	<p>Article 14 The GAHP Council</p> <p>Participation in the GAHP Council shall be by invitation and approval by the Board.</p> <p>The Board may also invite observers to the GAHP Council who shall not be entitled to vote. Members and observers of the GAHP Council may be removed at any time by the Board, except that States, regional economic integration organisations, multilateral development banks and intergovernmental organisations who actively support GAHP's objectives and purpose shall have an automatic right to membership of the GAHP Council.</p>
<p>Article 15 Fonctions du Congrès de GAHP</p> <p>Le Congrès de GAHP remplit les fonctions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • fournir un forum où le plus grand nombre possible de Membres du Congrès de GAHP peuvent participer au processus de sélection dans leur groupe respectif pour désigner les Membres Représentatifs en vue de leur élection au Conseil; 	<p>Article 15 Functions of the GAHP Council</p> <p>The GAHP Council shall perform the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • provide a forum where the largest possible number of members of the GAHP Council can participate in their respective group selection processes for nominating Representative Board Members for appointment to the Board;

<ul style="list-style-type: none"> • mobiliser et maintenir l’engagement et l’élan politiques pour réaliser les objectifs de GAHP; • examiner les rapports d'activité du Conseil; • conseiller le Conseil sur la stratégie et les politiques générales de GAHP, y compris en identifiant les priorités compte tenu de fonds limités; • fournir des recommandations, des propositions et des orientations au Conseil; et • fournir un canal de communication aux parties prenantes qui ne sont pas formellement représentées ailleurs dans la structure de gouvernance. <p>En principe, le Congrès de GAHP est consulté par le Conseil sur les amendements des Statuts, les modifications à apporter à la composition du Conseil et, dans la mesure du possible, les amendements du Règlement.</p> <p>Les membres du Congrès de GAHP sont informés de toutes les décisions du Conseil.</p> <p>Article 16 Réunion du Congrès de GAHP</p> <p>La réunion du Congrès de GAHP a lieu au moins une fois tous les deux ans, si possible en marge des grandes réunions internationales. Le Conseil convoque la réunion du Congrès de GAHP par écrit.</p> <p>Le membre du Congrès de GAHP qui organise une réunion du Congrès de GAHP en assure la présidence. S’il n’y a pas de membre hôte du Congrès de GAHP, le Conseil proposera un président à l’assemblée du Congrès de GAHP parmi les membres du Congrès de GAHP présents.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • mobilise and sustain political commitment and momentum to achieve GAHP’s objectives; • review progress reports from the Board; • advise the Board on the strategy and general policies of GAHP, including identifying priorities given limited funds; • provide recommendations, proposals and guidance to the Board; and • provide a communication channel for those stakeholders not formally represented elsewhere in the governance structure. <p>In principle, the GAHP Council shall be consulted by the Board on amendments to the Statutes, on changes to future Board composition and, where possible, on amendments to these Regulations.</p> <p>Members of the GAHP Council shall be informed of all Board decisions.</p> <p>Article 16 Meetings of the GAHP Council</p> <p>A meeting of the GAHP Council shall be held at least once every two years, where possible in the margins of major international meetings. A meeting of the GAHP Council shall be convened by written notice from the Board.</p> <p>The member of the GAHP Council hosting a meeting of the GAHP Council shall serve as its chair. If there is no hosting member of the GAHP Council, the Board shall propose a chair of the GAHP Council for the meeting from among the attending members of the GAHP Council.</p>
--	--

Les réunions se tiennent en anglais, sauf si un financement spécifique pour la traduction est offert.

Article 17 Comités permanents

Le Conseil peut créer un ou plusieurs comités (*Comités permanents*). Chaque Comité permanent est composé d'au moins deux Membres du Conseil et est présidé par un Membre du Conseil.

Un règlement du Conseil détermine les tâches, l'organisation et le fonctionnement des Comités permanents ainsi que la durée du mandat de leurs membres.

Article 18 Comités consultatifs

Le Conseil peut créer un ou plusieurs comités ad hoc (*Comités consultatifs*), qui auront une fonction consultative auprès de GAHP sans pouvoir de décision. Le Conseil spécifie les fonctions des Comités consultatifs et toute exigence relative aux membres des Comités consultatifs.

Article 19 Le Secrétariat

Le Secrétariat comprend un personnel professionnel dirigé par un directeur exécutif nommé par le Conseil.

Le personnel du Secrétariat est sélectionné par le directeur exécutif conformément aux politiques et procédures approuvées par le Conseil.

Meetings shall be held in English unless specific funding for translation is donated.

Article 17 Standing Committees

The Board may establish one or more committees (*Standing Committees*). Each Standing Committee shall be composed of at least two Board Members and shall have a chairperson who is a Board Member.

Board regulations shall determine the tasks, the organization and the operation of the Standing Committees as well as the term for which the members shall serve.

Article 18 Advisory Committees

The Board may establish one or more ad hoc committees (*Advisory Committees*), which shall have a consultative and advisory function to GAHP and shall not have any decision-making power. The Board may specify the functions of the Advisory Committees and any requirements for Advisory Committee members from time to time.

Article 19 The Secretariat

The Secretariat shall consist of a professional staff headed by the Executive Director, who is appointed by the Board.

The Secretariat staff shall be selected by the Executive Director in accordance with policies and procedures approved by the Board.

<p>Le directeur exécutif et les autres cadres nommés par le Conseil disposent de l'autorité et des responsabilités attribuées par le Conseil.</p> <p>Le directeur exécutif gère le Secrétariat et rend compte au Conseil des activités du Secrétariat, lorsqu'il en est requis par le Conseil, conformément au présent Règlement et aux autres instructions que le Conseil peut donner de temps à autre.</p> <p>Article 20 Rôles and fonctions du Secrétariat</p> <p>Le Secrétariat est responsable de la gestion et de l'exécution des opérations quotidiennes qui incluent, sous réserve des compétences inaliénables du Conseil, les fonctions suivantes:</p> <p><i>Gouvernance et gestion:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • préparer les documents pour les réunions du Congrès de GAHP, du Conseil, de tout Comité permanent et de tout Comité consultatif; • élaborer et mettre en œuvre les plans de travail annuels, le budget, les calendriers des dépenses exigibles, les critères d'évaluation et de sélection des projets et des autres activités de GAHP; et • développer des propositions pour la stratégie et les politiques de GAHP. <p><i>Collecte de fonds et engagement de ressources financières:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • coordonner et gérer les dons versés à GAHP, y compris le décaissement des fonds; 	<p>The Executive Director and other officers appointed by the Board shall have the authority and responsibilities granted by the Board from time to time.</p> <p>The Executive Director shall manage the Secretariat and shall report on the activities of the Secretariat to the Board as and when required by the Board, as determined by these Regulations and such other directions as may be provided by the Board from time to time.</p> <p>Article 20 Roles and Functions of the Secretariat</p> <p>The Secretariat shall be responsible for managing and performing the day-to-day operations, including, subject to the inalienable powers of the Board, the following functions:</p> <p><i>Governance and management:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • prepare materials for meetings of the GAHP Council, the Board, any Standing Committee and any Advisory Committee; • develop and implement annual work plans, budget, expenditure schedules eligibility, appraisal and selection criteria for projects and other GAHP activities; and • develop proposals for GAHP's strategy and policies. <p><i>Fundraising and commitment of financial resources:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • coordinate and manage donations made to GAHP, including the disbursement of funds;
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • gérer le budget administratif de GAHP et de ses organes consultatifs et de gouvernance; • explorer les options de financement à long terme et élaborer un plan de mobilisation des fonds; • négocier et signer des accords de subvention au nom du Conseil; et • organiser la réception et l'examen des demandes de subvention. <p><i>Évaluation de la performance organisationnelle:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • effectuer un suivi et une évaluation des projets et de leurs résultats; et • surveiller et évaluer les progrès et compiler les rapports programmatiques et financiers sur les activités de GAHP qui sont remis au Conseil pour examen. <p><i>Gestion des risques:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • mettre en œuvre la stratégie de gestion des risques adoptée par le Conseil. <p><i>Partenariat, mobilisation de ressources, programmes et sensibilisation:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • produire et diffuser des rapports, des formations et des programmes à l'appui de la stratégie de GAHP; et • mettre en œuvre les activités de GAHP conformément à la stratégie approuvée par le Conseil. 	<ul style="list-style-type: none"> • manage the administrative budget for GAHP and its advisory and governance bodies; • explore long-term financing options and develop a fund mobilisation plan; • negotiate and execute grant agreements on behalf of the Board; and • organise the receipt and review of grant applications. <p><i>Assessment of organisational performance:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • conduct performance-based monitoring and evaluation of projects; and • monitor and evaluate progress and compile programmatic and financial reports of GAHP activities for review by the Board. <p><i>Risk management:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • implement the risk management strategy adopted by the Board. <p><i>Partnership, resource mobilisation, programmes and advocacy:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • produce and disseminate reports, trainings and programmes in support of GAHP strategy; and • implement GAHP activities in accordance with the Board-approved strategy.
--	--

<p style="text-align: center;">II. Organe de révision, rapports, exercice financier et comptes</p> <p>Article 21 L'Organe de révision</p> <p>Le Conseil nomme un organe de révision indépendant (<i>l'Organe de révision</i>) pour effectuer la révision annuelle des comptes de GAHP.</p> <p>L'Organe de révision remet au Conseil un rapport de révision par écrit (le <i>Rapport de révision</i>) conformément aux exigences légales.</p> <p>L'Organe de révision est nommé pour un exercice. Son mandat prend fin par l'adoption des derniers comptes annuels. Il peut être reconduit dans ses fonctions.</p> <p>Article 22 Rapports</p> <p>Le Conseil ou un Comité permanent doté des pouvoirs dûment délégués par le Conseil coordonne la fonction de contrôle statutaire de GAHP. À la demande de l'Autorité de surveillance, GAHP soumettra chaque année les rapports suivants à l'Autorité de surveillance:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un rapport d'activités; • les comptes annuels dûment signés; • le Rapport de révision; • un exemplaire complet, daté et signé, de la décision du Conseil adoptant les comptes; et • dans un délai d'un mois à compter de la décision du Conseil, toute révision de la liste des Membres du Conseil et des personnes autorisées à signer pour le compte de GAHP. 	<p style="text-align: center;">II. Auditors, Reporting, Financial Year and Accounts</p> <p>Article 21 The Auditors</p> <p>The Board shall appoint independent auditors (the <i>Auditors</i>) to conduct an annual audit of the accounts of GAHP.</p> <p>The Auditors shall deliver a written audit report (the <i>Auditors' Report</i>) to the Board in accordance with statutory requirements.</p> <p>The Auditors are appointed for one financial year. Their office ends with the adoption of the last annual accounts. Re-appointment is possible.</p> <p>Article 22 Reporting</p> <p>The Board or a Standing Committee with powers duly delegated by the Board shall coordinate GAHP's statutory control function. As required by the Supervisory Authority, GAHP shall submit the following reports to the Supervisory Authority on an annual basis:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a report of activities; • the annual accounts duly signed; • the Auditors' Report; • the complete dated and signed Board resolution approving the accounts; and • within one month of the Board's decision, any revisions to the list of Board Members and of the individuals authorised to sign on behalf of GAHP.
---	---

Article 23 Exercice financier

L'exercice financier de GAHP commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre, sauf pour le premier exercice qui se clôturera le 3 décembre 2020.

Article 24 Comptes

Tous les fonds reçus par GAHP seront déposés dans tout compte bancaire que le Conseil jugera approprié. Les comptes statutaires de GAHP peuvent être tenus en francs suisses, en dollars américains ou dans d'autres monnaies, selon ce qui sera déterminé.

III. Responsabilité et indemnisation

Article 25 Responsabilité

GAHP répond de ses engagements sur tous ses actifs.

Article 26 Indemnisation

Dans toute la mesure permise par la loi, sauf en cas de faute intentionnelle ou pénale, de négligence grave ou d'insouciance téméraire, GAHP indemnifiera ses Membres du Conseil, leurs suppléants et tout autre organe de GAHP et toute organisation ou groupe constitutif représentés par un Membre du Conseil ou autre organe de GAHP (chacun, une *Personne indemnisée*) et les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, ayants cause et tout autre représentant légal de la Personne indemnisée, qui étaient ou sont parties ou témoins, ou sont menacés de le devenir, dans toute action, poursuite, procédure ou enquête menacée, en cours ou achevée, civile, pénale,

Article 23 Financial Year

The financial year for GAHP runs from January 1 to December 31, except for the first financial year which will close on December 31, 2020.

Article 24 Accounts

All funds received by GAHP shall be deposited in any bank account that the Board deems appropriate. GAHP's statutory accounts may be held in Swiss francs or in US dollars, or other currencies as shall be determined.

III. Liability and Indemnification

Article 25 Liability

GAHP is responsible for its liabilities from all its assets.

Article 26 Indemnification

To the fullest extent permitted by law, except in cases of wilful or criminal misconduct, gross negligence or reckless misconduct, GAHP shall indemnify its Board Members, their alternates and any other body of GAHP and any organisation or constituency represented by a Board Member or any other body of GAHP (each an *Indemnified Person*), and that Indemnified Person's heirs, executors, administrators, assigns and any other legal representative of that Indemnified Person, who was or is a party or is threatened to be made a party to or is involved in (including as a witness) any threatened, pending, or completed action, suit,

administrative ou d'investigation, formelle ou informelle, y compris les appels (chacune, une **Action**), en raison du fait que la Personne indemnisée est ou était un Membre du Conseil ou d'un autre organe de GAHP, ou un suppléant, ou une organisation ou groupe constitutif représentés par un Membre du Conseil ou tout autre organe de GAHP ou leurs suppléants, pour toutes les dépenses (y compris les honoraires d'avocat), jugements et sommes versées en règlement, effectivement et raisonnablement encourues par cette Personne indemnisée ou ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, ayants cause ou représentants légaux, dans le cadre de cette Action, sauf si cette Action a été valablement engagée par GAHP.

proceeding or inquiry, whether civil, criminal, administrative or investigative, and whether formal or informal, including appeals (each, an **Action**), by reason of the fact that the Indemnified Person is or was a Board Member or any other body of GAHP, or an alternate, or an organisation or constituency represented by a Board Member or any other body of GAHP or its alternates, for and against all expenses (including attorneys' fees), judgments and amounts paid in settlement actually and reasonably incurred by that Indemnified Person or that Indemnified Person's heirs, executors, administrators, assigns or legal representatives in connection with that Action, unless such Action was validly brought forward by GAHP.

IV. Dispositions finales

IV. Final Provisions

Article 27 Modification du Règlement

Article 27 Amendment of the Regulations

Le Conseil peut amender le présent Règlement par écrit à tout moment conformément à l'article 13 ci-dessus à condition que les modifications aient été approuvées par l'Autorité de surveillance. Le Congrès de GAHP en sera informé.

These Regulations may be amended in writing by the Board at any time in accordance with Article 13 hereof provided the amendments have been approved by the Supervisory Authority. The GAHP Council shall be so informed.

Dans la mesure du possible, le Congrès de GAHP est consulté sur les amendements proposés.

Where possible, the GAHP Council shall be consulted on proposed amendments.

Article 28 Entrée en vigueur

Article 28 Force and Effect

Ce Règlement entrera en vigueur après son approbation lors de la première réunion du Conseil.

These Regulations shall be in full force after they are approved at the first meeting of the Board.

<p>Article 29 Droit applicable</p> <p>Les Statuts, le présent Règlement et les règlements qui en découlent sont régis et interprétés conformément au droit suisse.</p> <p>Article 30 Politique en matière de conflits d'intérêts</p> <p>Le Conseil adoptera une réglementation en matière de conflits d'intérêts afin que GAHP préserve la transparence des accords financiers</p> <p><i>La version anglaise de ce Règlement est à des fins de commodité. En cas de différence entre les versions française et anglaise, la version française fera foi.</i></p>	<p>Article 29 Applicable Law</p> <p>The Statutes, these Regulations and regulations promulgated hereunder shall be governed by and construed in accordance with the laws of Switzerland.</p> <p>Article 30 Conflicts of Interest Policy</p> <p>The Board shall adopt a conflicts of interest policy for GAHP to preserve transparency in financial arrangements.</p> <p><i>The English version of these Regulations is for convenience purposes. In the event of a discrepancy between the French and English versions, the French version shall prevail.</i></p>
---	---

Lieu, date
Place, date

Le Président du Conseil
The Chair of the Board

Richard Fuller

Le Vice-président du Conseil
The Vice-Chair of the Board

Vilma Morales Quillama